

ACTE 1

Act One

Une plage aride et sauvage de l'île de Ceylan. À droite et à gauche quelques huttes en bambous et en nattes. Sur le premier plan, deux ou trois palmiers ombrageant de gigantesques cactus tordus par le vent. Au fond, sur un rocher qui domine la mer, les ruines d'une ancienne pagode indoue. Au loin, la mer éclairée par un soleil ardent. (Au lever du rideau, les pêcheurs de l'île, hommes, femmes, enfants, couvrent le rivage. Les uns achèvent de dresser les tentes et de consolider leurs huttes sauvages. Les autres dansent et boivent aux sons de divers instruments indous et chinois.)

CHOEUR

Sur la grève en feu 1
Où dort le flot bleu,
Nous dressons nos tentes!
Dansez jusqu'au soir,
Filles à l'il noir,
Aux tresses flottantes!
Chassez, chassez par vos chants,
Les esprits méchants!

LE CHOEUR DES PÊCHEURS

Voilà notre domaine!
C'est ici que le sort
Tous les ans nous ramène,
Prêts à braver la mort!
Sous la vague profonde,
Plongeurs audacieux
À nous la perle blonde
Cachée a tous les yeux!
À nous, à nous, à nous!

LE CHOEUR

Sur la grève en feu...
(Dances. Zurga s'avance.)

A wild, arid beach on the island of Ceylon. Some huts of plaited bamboo are scattered on either side. In the foreground, two or three palm trees shading some giant cactus which have been twisted by the wind. Below, on a high rock which dominates the sea, stand the ruins of an ancient Hindu pagoda. Far off, the sea, lit by a blazing sun. (As the curtain rises, the fishermen of the island, along with the men, women and children, cover the beach. Some of the men are occupied setting up their tents and strengthening their crude huts. The others dance and drink to the sound of Chinese and Hindu instruments.)

CHORUS

On the fiery beach 1
where the blue tide sleeps,
we set up our tents!
Dance until the evening falls,
black-eyed girls,
with your flowing hair!
Chase away by your songs
all the evil spirits!

CHORUS OF FISHERMEN

Here is our domain!
It is here that fate
reunites us very year,
ready to defy death!
Below the deep waves,
audacious divers,
ours is the blond pearl
hidden from every eye!
It's ours, ours, ours! etc.

THE FISHERMEN

On the fiery beach, etc.
(Dances. Zurga enters.)

LES PÊCHEURS

Mais qui vient là?

3

ZURGA (courant au devant de Nadir)

Nadir! Nadir!

Ami de ma jeunesse

Est-ce bien toi que je revois?

LES PÊCHEURS

C'est Nadir, le coureur des bois!

NADIR

Oui, Nadir, votre ami d'autrefois!

Parmi vous compagnons Que mon bon temps
renaisse!

Des savanes et des forêts

Où les traqueurs tendent leurs filets,

Des savanes et des forêts

J'ai sondé l'ombre et le mystère!

J'ai suivi le poignard aux dents,

Le tigre fauve aux yeux ardents,

Et le jaguar et la panthère!

Ce que j'ai fait hier, mes amis, vous le feriez
demain!

Compagnons, donnons-nous la main!

LES PÊCHEURS

Amis, amis, donnons-lui la main!

NADIR et ZURGA

Donnons-nous la main!

ZURGA

Demeure parmi nous, Nadir, et sois des nôtres!

NADIR

Oui! mes vœux désormais Mes plaisirs sont les
vôtres!

ZURGA

Eh bien, Prends part à nos jeux!

Ami, bois avec moi, danse et chante avec eux!
(aux autres)

Avant que la pêche commence,

Saluons le soleil, L'air et la mer immense!

THE FISHERMEN

Who comes here?

3

ZURGA (*running to Nadir*)

Nadir!

Friend of my youth,
is it really you?

THE FISHERMEN

It's Nadir, rover of the woods!

NADIR

Yes, it's Nadir, your friend of times gone by!

Among you, companions, let my happiness return!

In the meadows and the forests

where the hunters lay their nets,

in the meadows and the forests

I've plumbed the mysteries and depths!

Dagger in mouth,

I've followed the tawny tiger with his blazing eyes
and the jaguar and the panther!

What I did yesterday, my friends, you shall do
tomorrow!

Companions, give me your hands!

THE FISHERMEN

Friends, give him your hands!

NADIR and ZURGA

Give me your hand!

ZURGA

Stay with us, Nadir, and be one of us.

NADIR

Yes, henceforth my wishes and my pleasures shall be
yours!

ZURGA

Then join our games!

Friend, drink with me, dance and sing with them!
(to the others)

Before the fishing starts,

let's salute the sun, the air, and the boundless sea!

NADIR*(se levant)*

Au fond du temple saint paré de fleurs et d'or,

Une femme apparaît! Je crois la voir encore!

ZURGA

Une femme apparaît, Je crois la voir encore!

NADIR

La foule prosternée

La regarde, étonnée,

Et murmure tous bas:

Voyez, c'est la déesse!

Qui dans l'ombre se dresse

Et vers nous tend les bras!

ZURGA

Son voile se soulève!

Ô vision! ô rêve!

La foule est à genoux!

NADIR, ZURGA

Oui, c'est elle!

C'est la déesse plus charmante et plus belle!

Oui, c'est elle, c'est la déesse

Qui descend parmi nous!

Son voile se soulève

Et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule elle s'ouvre un passage!

ZURGA

Son long voile déjà nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas, la cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Elle fuit!

Mais dans mon âme soudain

Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

NADIR

Ta main repousse ma main!

NADIR*(arising)*

From the depths of the holy temple decked with gold
and flowers

a woman appears...I can still see her!

ZURGA

A woman appears...I can still see her!

NADIR

The kneeling crowd

looks at her, astonished,

and softly murmurs:

behold, it is the goddess

who rises out of the darkness

and stretches her arms toward us!

ZURGA

Her veil is raised!

O vision! O dream!

The crowd is on its knees!

BOTH

Yes, it is she!

It is the goddess most lovely and most beautiful!

Yes, it is she, it is the goddess

who steps down among us!

Her veil is raised

and the crowd is on its knees!

NADIR

Through the crowd she opens a pathway!

ZURGA

Her long veil already hides her face from us!

NADIR

My eyes, alas, follow her in vain!

ZURGA

She is gone!

NADIR

She is gone!

But, suddenly, in my soul

what a strange ardour burns!

ZURGA

What is this new fire that consumes me?

NADIR

Your hand spurns mine!

ENSEMBLE

Comme le mien que ton coeur se console!
Soyons frères, soyons amis, comme autrefois!
Amitié sainte...

ZURGA

Que vois-je? 5
Un pirogue aborde près d'ici!
Je l'attendais! O dieu Brahma! merci!

NADIR

Qui donc attendais-tu?

ZURGA

Une femme inconnue et belle autant que sage,
Que les plus vieux de nous, selon le vieil usage,

Loin d'ici, chaque année, ont soin d'aller chercher!
Un long voile à nos yeux dérobe son visage;
Et nul ne doit la voir, nul ne doit l'approcher!
Mais pendant nos travaux, debout sur ce rocher,

Elle prie, et son chant qui plane sur nos têtes
Écarte les esprits méchants et nous protège!
Elle approche! ami, fête avec nous son arrivée!

(Léïla, le front couvert d'un voile, paraît au fond, suivie par quatre fakirs et par Nourabad. Nadir s'est assis à l'écart et semble plongé dans une rêverie profonde.)

LES PÊCHEURS

C'est elle, elle vient! On l'amène ici!

BOTH

Like mine, let your heart be healed!
Let us be brothers, let us be friends, as we used to be!
Holy friendship...

ZURGA

But what do I see? 5
A canoe lands nearby.
I was expecting it! O Lord Brahma, my thanks!

NADIR

For whom are you waiting?

ZURGA

An unknown woman, beautiful as she is wise,
whom the eldest of us, deferring to an ancient
practice,
fetch each year from a place far from here.
A long veil hides her face from our eyes;
and no one must see her, no one approach her!
But as we go on with our work, there standing on that
rock,
she prays, and her song which soars over our heads
drives off the evil spirits and gives us protection!
She is approaching, my friend, celebrate her arrival
with us!

(Léïla, her face covered with a veil, appears, followed by four fakirs and Nourabad. Nadir is seated aside and seems plunged in deep reverie.)

THE FISHERMEN

It is she! She is coming! They are leading her this way!

(avec menace)

Mais si tu nous trahis, si ton âme succombe
Aux pièges maudits de l'amour,
Malheur à toi!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

C'est ton dernier jour!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

Pour toi s'ouvre la tombe!

CHOEUR

Malheur à toi!

ZURGA

La mort t'attend!

CHOEUR

Oui!

NADIR

(se levant et s'avançant vers Léïla)

Ah! funeste sort!

LÉÏLA *(à part, reconnaissant Nadir)*

Ah! c'est lui!

ZURGA *(saisissant la main de Léïla)*

Qu'as-tu donc? Ta main frissonne et tremble,
D'un noir pressentiment Ton cur est agité!
Eh bien, fuis ce rivage Où le sort nous rassemble
Reprends ta liberté!

CHOEUR

Parle! réponds!

LÉÏLA *(les yeux tournés vers Nadir)*

Je reste! Je reste ici quand j'y devrais mourir!

Que mon sort glorieux ou funeste S'accomplisse!
Je reste, je reste, mes amis, ma vie est à vous.

ZURGA

C'est bien à tous les yeux tu resteras voilée.
Tu chanteras pour nous Sous la nuit étoilée,
Tu l'as promis!

(threateningly)

But should you betray us, should your soul yield
to the cursed snares of love,
woe to you!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

That day shall be your last!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

For you the grave shall open!

CHORUS

Woe to you!

ZURGA

Death awaits you!

CHORUS

Yes!

NADIR

(rising and approaching Léïla)

Ah! horrible fate!

LÉÏLA *(aside, recognising Nadir)*

Ah! It is he!

ZURGA *(seizing Léïla's hand)*

What is wrong? Your hand trembles and shakes!
You are seized with a dark foreboding.
Then leave this beach where fate has assembled us,
be free again!

CHORUS

Speak! Answer!

LÉÏLA *(her eyes turned toward Nadir)*

I shall remain. I shall remain here, though death may
come to me!

Let my fate, be it glorious or horrible, be fulfilled!
I stay, my friends, and my life belongs to you!

ZURGA

So be it! From all eyes you shall remain veiled,
and you shall sing for us as stars stud the night.
You have given your promise!

Je crois entendre encore,
Caché sous les palmiers,
Sa voix tendre et sonore
Comme un chant de ramier!
O nuit enchanteresse!
Divin ravissement!
O souvenir charmant!
Folle ivresse! doux rêve!
Aux clartés des étoiles,
Je crois encore la voir,
Entrouvrir ses longs voiles
Aux vents tièdes du soir!
O nuit enchanteresse!...etc.
Charmant souvenir!
(Il s'entend sur une natte et s'endort.)

LE CHOEUR DES PÊCHEURS

(dans la coulisse)

Le ciel est bleu!
La mer est immobile et claire!
Le ciel est bleu!
(Léïla, amenée par Nourabad et les fakirs, paraît sur le rocher qui domine la mer.)

NOURABAD

Toi, reste là, 8
Debout sur ce roc solitaire!

(Les fakirs s'accroupissent aux pieds de Léïla, et s'allument un bûcher de branches et d'herbes sèches dont Nourabad attise la flamme, après avoir tracé du bout de sa baguette un cercle magique dans l'air.)

Aux lueurs du brasier en feu,
Aux vapeurs de l'encense qui monte jusqu'à Dieu,
Chante, chante, nous t'écoutons!

NADIR (à demi endormi)

Adieu, doux rêve! Adieu!

LÉÏLA

(debout sur la roche)

O Dieu Brahma!
O maître souverain du monde!

CHOEUR (dans la coulisse)

O Dieu Brahma! O Dieu Brahma!

Once more I seem to hear,
hidden beneath the palms,
her soft and sonorous voice
resembling the wood-dove's song!
O night of enchantment!
Divine rapture!
O lovely memory!
Rash madness! Sweet dream!
By the splendour of stars,
once more I seem to
see her long veils,
half-parted by the evening's soft breezes!
O night of enchantment, etc.
Lovely memory!
(He lies down on a mat and sleeps.)

CHORUS OF FISHERMEN

(off-stage)

The sky is blue!
The sea motionless and bright!
The sky is blue, the sky is blue!
(Léïla, led on by Nourabad and the fakirs, appears on the high rock which overlooks the sea.)

NOURABAD

Remain here, 8
standing on this isolated rock!

(The fakirs squat at Léïla's feet and light a fire of branches and dry herbs which Nourabad fans, after having traced a magic circle in the air with his staff.)

In the light of this flaming brazier,
in the smoke of the incense which rises to God,
sing, sing, we listen!

NADIR (half-asleep)

Farewell, sweet dream, farewell!

LÉÏLA (standing on the rock)

O Lord Brahma!
Sovereign ruler of this earth!

CHORUS (off-stage)

O Lord Brahma! O Lord Brahma!

NADIR

Dieu! C'est elle! Léïla! Léïla!
Ne redoute plus rien! Me voici! Je suis là!
Prêt à donner mes jours, Mon sang pour te
défendre!

CHOEUR

Ah! chante, chante, encore!...

LÉÏLA (*à part*)

Il est là! Il m'écoute!
Pour toi, pour toi que j'adore,
Ah! je chante encore!
Je chante pour toi que j'adore!
Il est là! Il m'écoute!
Ah!

NADIR

Ah! Chante, chante encore!
O toi que j'adore,
Ne crains nul danger!
Je viens pour te protéger!
Ne crains rien, je suis là!
Léïla, ne crains rien!
Léïla, je suis là!

LE CHOEUR

Ah! chante, chante encore,
Oui, que ta voix sonore,
Ah! que ton chant ce soir
Loin de nous chasse tout danger!
Ah!

NADIR

God! It is she! Léïla! Léïla!
Ah ! Fear no longer! Here I am! I am here!
Ready to give my life, my blood, to defend you!

CHORUS

Ah! sing, sing once more, etc.

LÉÏLA (*aside*)

He's here! He hears me!
For you, for you whom I adore,
ah! I'll sing once more,
I'll sing for you whom I adore!
He's here! He hears me!
Ah!

NADIR

Ah! sing, sing once more,
O you whom I adore!
Have no fear,
I come to protect you!
Have no fear, I am here!
Léïla, have no fear!
Léïla, I am here!

CHORUS

Ah! sing, sing once more,
yes, let your sonorous voice,
ah! let your song, this evening,
drive all danger far away from us!
Ah!

LÉÏLA

En face de la mort, j'ai su rester fidèle au serment

Qu'une fois j'avais fait.

NOURABAD

Toi? Comment?

LÉÏLA

J'étais encore enfant un soir, Je me rappelle,
 Un homme, un fugitif, implorant mon secours,
 Vint chercher un refuge en notre humble
 chaumière;
 Et je promis, le coeur ému par sa prière,
 De le cacher à tous de protéger ses jours.
 Bientôt une horde farouche
 Accourt, la menace à la bouche,
 On m'entoure! un poignard sur mon front est levé,
 Je me tais, le nuit vient, il fuit, il est sauvé!
 Mais, avant de gagner la savane lointaine:
 "O courageuse enfant," dit-il, "va prends cette
 chaîne
 Et garde-la toujours en souvenir de moi!
 Moi, moi, je me souviendrai!" j'avais sauvé sa vie
 Et tenu ma promesse!

NOURABAD

C'est bien! Songes-y,
 De tous nos maux Zurga peut te demander compte

Songes-y, songe à Dieu!
(Il sort avec les fakirs.)

CHOEUR *(dans la coulisse)*

La, la, la, la, la!
 L'ombre descend des cieux.
 La nuit ouvre ses voiles,
 Et les blanches étoiles
 Se baignent dans l'azur des flots silencieux.
 La, la, la, etc.

LÉÏLA

Even in the face of death have I been faithful to an
 oath
 I once pledged!

NOURABAD

You! What's this?

LÉÏLA

I was still a child, one evening, I remember well,
 a man, a fugitive, imploring my help,
 came to seek refuge in our humble cottage;

 and I promised, my heart touched by his plea,
 to hide him from all, to protect his life.
 Soon a fierce mob
 rushes in mouthing threats.
 They surround me, a knife is raised above my head...
 I keep silent! Night falls, he escapes, he is saved!
 But before reaching the far-off plain:
 'O courageous child,' he says, 'take this necklace

 and keep it always in memory of me!
 For myself, I shall not forget!' I saved his life,
 and kept my word!

NOURABAD

Then remember it well!
 For Zurga can demand a reckoning from you for all
 our ills!
 So think of it well, think of God!
(He goes out with the fakirs.)

CHORUS *(off-stage)*

La, la, la, la, la!
 Darkness descends the heavens;
 night opens her veils,
 and the white stars
 bathe in the blue of the silent waves.
 La, la, la, etc.

NADIR

Léïla! Léïla!

3

LÉÏLA

Dieu puissant, le voilà!

NADIR

Près d'elle, me voilà!

LÉÏLA

Par cet étroit sentier qui borde un sombre abîme,
Comment es-tu venu?

NADIR

Un Dieu guidait mes pas, un tendre espoir
m'anime!
Rien, non rien ne m'a retenu!

LÉÏLA

Que viens-tu faire ici? Fuis, la mort te menace!

NADIR

Apaise ton effroi, pardonne!

LÉÏLA

J'ai juré! Je ne dois par t'entendre!
Hélas, je ne doiste voir!

NADIR

Ah! fais-moi grâce.

LÉÏLA

Le mort est sur tes pas!

NADIR

Ne me repousse pas!

LÉÏLA

Ah! va-t'en!

NADIR

Ah! le jour est loin encore
Nul ne peut nous surprendre,
Ah! Léïla, souris à mon espoir!

LÉÏLA

Non, séparons-nous!

NADIR

Ah! pourquoi repousser...

NADIR

Léïla! Léïla!

3

LÉÏLA

By Heaven's power, he is here!

NADIR

At last I am near her!

LÉÏLA

How have you come by this narrow path which skirts
the deep abyss?

NADIR

A God guided my steps, a tender hope inspired me,
nothing could have held me back!

LÉÏLA

What are you doing here? Fly, for death threatens
you!

NADIR

Be not frightened, forgive me!

LÉÏLA

I have sworn! I must not listen to you!
Alas, I must not see you!

NADIR

Be generous toward me!

LÉÏLA

But death pursues each step you take!

NADIR

Do not repulse me!

LÉÏLA

You must go!

NADIR

Ah, day is still far off,
no one can surprise us.
Ah, Léïla, smile on my hope!

LÉÏLA

No, we must not be together!

NADIR

But why spurn...

NADIR

Est-il vrai? que dis-tu? Doux aveu, ô bonheur!

Oui! Ton coeur n'a pas compris Le mien!
 Au sein de la nuit parfumée
 Quand j'écoutais, l'âme charmée,
 Les accents de ta voix aimée,
 Ah! oui, ton coeur avait compris le mien!
 Ô doux moment!

LÉÏLA

Ah! Ainsi que toi je me souviens!
 Au sein de la nuit parfumée,
 Mon âme alors libre, et charmée,
 À l'amour n'était pas fermée!
 Ainsi que toi je me souviens!
 Ô doux moment!

(se dégageant de ses bras)

Ah! revenez à la raison!
 Partez! Partez vite! Je tremble!

NADIR

Que l'amour chaque soir dans l'ombre nous
 rassemble!

LÉÏLA

Oui, oui! demain je t'attendrai!

NADIR

Oui, demain je te rêverai!
*(Ils se séparent. Coup de feu. Léïla pousse en cri et
 tombe à genoux. Nourabad paraît avec les fakirs.)*

NOURABAD

Malheur sur eux! malheur sur nous!
 Accourez! venez tous! Accourez! venez tous!

*(Ils courent à la poursuite de Nadir. Les pêcheurs
 paraissent sur le seuil du temple et s'avancent dans
 l'ombre.)*

NADIR

It is true? What are you saying?: Sweet confession!
 Happiness is mine!

Yes, your heart was no stranger to mine!
 In the depths of the scented night
 when I heard, o enchanted spirit,
 the accents of your beloved voice,
 ah, yes, your heart was no stranger to mine!
 O sweet moment!

LÉÏLA

Ah! like you, I, too, remember!
 In the depths of the scented night,
 my soul, then free and enchanted,
 was not closed to love!
 Like you, I, too, remember!
 O sweet moment!

freeing herself from his arms)

But reason must guide us!
 Leave, leave quickly, I am trembling!

NADIR

May love each evening bring us together in the
 darkness!

LÉÏLA

Yes, yes, tomorrow I will wait for you!

NADIR

Yes, tomorrow I shall see you again!
*(They part. The sound of firing is heard. Léïla cries
 out and falls to her knees. Nourabad enters with the
 fakirs.)*

NOURABAD

Woe upon them! Woe upon us!
 Run, quickly, all! Run, quickly, all!

*(They dash in pursuit of Nadir. The pearl fishers
 appear on the threshold of the temple and come
 forward in the darkness.)*

CHOEUR

Voici les deux coupables!

Ah! Nadir! O trahison!

(Ils menacent, leurs poignards levés sur Nadir et Léïla.)

Pour eux point de grâce! Non! Ni pitié! Ni merci!

Non! La mort! La mort! La mort! La mort!

Pour eux point de grâce!

Oui, pour tous deux la mort!

Malgré sa menace, qu'ils aient même sort!

Esprits des ténèbres, prêts à nous punir,

Vos gouffres funèbres pour eux vont s'ouvrir!

Ni pitié, ni merci! Pour eux, la mort!

Point de pitié, pour eux, la mort!

Punissons leur forfait!

Pour eux la mort!

LÉÏLA

O sombre menace!

Hélas, funeste sort!

Tout mon sang se glace!

Pour nous c'est la mort!

Hélas! Je tremble! O ciel!

La mort nous menace!

Funeste sort!

O sombre menace!

Ô funeste sort!

Oui, tout mon sang se glace!

Brahma, protège-nous!

Je meurs d'effroi!

Protège-nous,

Brahma, protège-nous!

NADIR

Leur demander grâce?

Non, plutôt la mort!

Leur folle menace

Fait mon bras plus fort!

Ne crains rien,

Mon bras te protège!

Je saurai braver leurs coups!

Plutôt la mort!

Venez, je vous brave,

Oui, je brave les cieux!

Venez, je vous attends!

On va pour les frapper. Nadir se jette devant Léïla pour la protéger. Zurga paraît tout à coup au fond de la scène.)

CHORUS

Here are the two guilty ones!

Ah! Nadir! O treason!

(They threaten Nadir and Léïla with their daggers.)

For them no forgiveness, no! Nor pity, nor mercy!

Only, death, death, death, death!

For them no mercy!

Yes, for both of them, death!

Whatever may happen, let both share the same fate!

Spirits of darkness, so ready to punish us,

your pits of death shall be opened for them!

Neither pity nor mercy! For them, only death!

No pity for them, but death!

We must punish their betrayal!

Death for them!

LÉÏLA

O sombre threat!

O disastrous fate!

My blood runs cold!

For us, only death!

Alas! How I tremble,

for death is upon us.

Disastrous fate!

O sombre threat!

O disastrous fate!

Yes, my blood freezes!

Lord Brahma! Protect us

for I perish with fear!

Protect us,

O Brahma, protect us!

NADIR

Beg mercy from them?

No! Far better, death!

Their mad threatening

gives my arms new strength!

Do not fear,

for my arm will protect you!

I shall know how to ward off their blows!

Far better, death!

Come on, I challenge you!

Yes, I challenge even the heavens!

Come on, I am ready for you!

(The pearl fishers are about to strike them. Nadir throws himself in front of Léïla to protect her. Zurga suddenly appears at the back.)

NOURABAD

Ah! la foudre en éclats va tomber sur nos fronts!

Brahma!

(Tous tombent à genoux.)

ZURGA, NOURABAD et LE CHOEUR

Brahma! divin Brahma, que ta main nous protège!

Nous jurons de punir leur amour sacrilège!

O dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!

LÉÏLA et NADIR

Brahma, divin Brahma que ta main nous protège!

Ô Dieu Brahma, nous sommes tous à tes genoux!

(Sur un geste impérieux de Zurga, on entraîne Nadir; Léïla est emmenée par les prêtres.)

NOURABAD

Ah! we shall all be thunderstruck!

Brahma!

(All fall to their knees.)

ZURGA, NOURABAD and CHORUS

Brahma, holy Brahma, may your arms protect us!

We swear to punish their profane love!

O Lord Brahma, we are all on our knees!

LÉÏLA and NADIR

Brahma, holy Brahma, may your arms protect us!

O Lord Brahma, we are all on our knees!

(At a gesture from Zurga, Nadir is carried off by the fishermen and Léïla is led away by the fakirs.)

Qu'ai-je vu? O ciel! quel trouble!
Tout mon amour se réveille à sa vue!
Près de moi, qui t'amène?

7

LÉÏLA

J'ai voulu te parler à toi seul.

ZURGA (*aux pêcheurs*)

C'est bien! vous sortez!
(*Ils se retirent.*)

LÉÏLA (*à part*)

Je frémis, je chancelle!
De son âme cruelle
Hélas! que vais-je obtenir?
Sous son regard, l'effroi vient me saisir.
De son âme cruelle que vais-je obtenir?
Je frémis, etc.

ZURGA (*à part*)

Je frémis devant elle!
Léïla qui est belle!
Oui, plus belle, plus belle encore, au moment de mourir,
Oui, c'est Dieu qui la conduit ici pour me punir!
Oui, je frémis,
Ah, Léïla! Qu'elle est belle!
(*à Léïla*)
Ne tremble pas, approche, je t'écoute!

LÉÏLA (*elle se jette aux pieds de Zurga*)

Zurga, je viens demander grâce.
Par Brahma, par le ciel, par tes mains que j'embrasse,
Epargne un innocent et ne frappe que moi!

ZURGA

Quoi! Innocent? Lui, Nadir? Ah!
comment ? Parle vite!
Dans l'asile sacré, ne l'attendais-tu pas ?

LÉÏLA

Vers moi, le hasard seul avait guidé ses pas.

ZURGA

Dois-je te croire ?

What do I see? O heavens! What trouble
One glimpse of her reawakens my love!
Who brings you to my presence?

7

LÉÏLA

I wanted to speak to you... alone.

ZURGA (*to the fishermen*)

So be it! Leave us!
(*They leave.*)

LÉÏLA (*aside*)

I am trembling, I stagger!
From this man's cruel soul,
alas, alas, what am I to hope for?
A glance from him and I am helpless with fright.
From this cruel soul what have I to hope for?
I am trembling, etc.

ZURGA (*aside*)

I tremble before her!
Léïla, who is so beautiful!
Yes, most beautiful. most beautiful at this moment
when death approaches her.
Yes, God himself has brought her here to punish me!
Yes, I am quivering,
ah! Léïla! How beautiful you are!
(*to Léïla*)
Do not be afraid, approach, for I am listening to you.

LÉÏLA (*throwing herself at his feet*)

Zurga, I come here to beg for mercy.
For Brahma's sake, for heaven's sake, for the sake of
your hands which I kiss,
Spare an innocent man and let the blow fall only upon
me.

ZURGA

What! He's innocent? He, Nadir? Ah,
how? Quick, tell me!
Were you not waiting for him in the holy sanctuary?

LÉÏLA

It was purely by chance that his steps led him towards
me.

ZURGA

Can I believe you?

8

8

LÉÏLA

Dieu!

ZURGA

En croyant le sauver, tu le perds pour jamais!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Plus de prière vaine!

LÉÏLA

Par grâce, par pitié!

ZURGA

Je suis jaloux!

LÉÏLA

Jaloux?

ZURGA

Comme lui, Léïla, je t'aimais!

LÉÏLA

Ah!

ZURGA

Tu me demandais sa vie,
Mais de ma jalousie
Ranimant la furie,
Tu le perds pour toujours!
Que l'arrêt s'accomplisse
Et qu'un meme supplice
Me venge et réunisse
Vos coupables amours!
Oui, réunisse vos coupables amours!

LÉÏLA

De mon amour pour lui, tu oses faire un crime ?

ZURGA

Son crime est d'être aimé quand je ne le suis pas!

LÉÏLA

Ah! du moins dans son sang, ne plonge pas tes bras!

ZURGA

En voulant le sauver, tu le perds à jamais!

LÉÏLA

Heaven help me!

ZURGA

Your efforts to save him have lost him to you forever!

LÉÏLA

Have mercy, have pity...

ZURGA

Enough of these empty pleadings!

LÉÏLA

Have mercy, have pity on me!

ZURGA

For I am jealous!

LÉÏLA

Jealous!

ZURGA

Like him, Léïla, like him I, too, have loved you!

LÉÏLA

Ah!

ZURGA

You were begging me for his life,
But by rekindling the flame
Of my jealousy,
You have destroyed him for ever!
Let the sentence be carried out
And may a dual sacrifice
Avenge me and unite
Your guilty loves!
Yes, unite your guilty loves!

LÉÏLA

Of the love I bear him you dare make a crime?

ZURGA

His crime is to be loved when I have not been.

LÉÏLA

Ah! at least do not let his blood be upon you!

ZURGA

You have wished to save him and you have lost him forever.

ZURGA

Ô fureur, ô fureur!

(Nourabad reparaît au fond suivi de quelques pêcheurs. Cris de joie dans le lointain.)

NOURABAD

Entends au loin ce bruit de fête!

L'heure est venue...

LÉÏLA

Et la victime est prête!

ZURGA Allez!

LÉÏLA

Pour moi s'ouvre le ciel!

(à un jeune pêcheur)

Ami, prends ce collier, et, quand je serai morte,

Qu'à ma mère on le porte.

Va, va, je prierai Dieu pour toi.

(On entraîne Léïla. Zurga s'approche vivement du pêcheur, lui arrache le collier des mains, le regarde en poussant un cri de surprise et sort précipitamment sur les traces de Léïla.)

ZURGA

O fury, O fury!

(Nourabad reappears followed by some fishermen. Cries of joy are heard in the distance.)

NOURABAD

Here that festive sound that comes from afar!

The hour has come!

LÉÏLA

And the victim is ready!

ZURGA Leave!

LÉÏLA

The heavens open to receive me!

(to a young fisherman)

Friend, take this necklace, and when I am dead, let it be sent to my mother.

Hasten, and I offer to God a prayer for you.

(Léïla is carried off. Zurga quickly goes to the fisherman, tears the necklace from his hands, stifles a cry as he looks at it, and rushes off after Léïla.)

Hélas! Qu'ont-ils fait de Léïla ?
Hélas, hélas! Léïla!

LE CHOEUR

Pour le sacrifice, tout est prêt!
Que la sombre forêt
De nos cris retentisse!
Brahma! Brahma!
Ardente liqueur...

NOURABAD

Sombres divinités,
Zurga les livre à nos bras irrités!

LE CHOEUR

Sombres divinités,
Zurga les livre à nos bras irrités.

NADIR

Ah! Léïla!

LÉÏLA (*se précipitant dans les bras de Nadir*)
Nadir, je viens mourir à tes côtés!

NADIR

Viens!

LÉÏLA et NADIR

Ah! Je vais mourir heureux(se) à tes côtés!
Ô lumière sainte,
Ô divine étreinte,
Ô lumière sainte,
Mon cœur sans crainte
Brave leur colère
Et rit du trépas.
Un Dieu nous délivre
Et nous fait revivre.
Oui, je veux te suivre,
J'attends sans pâlir
La mort dans tes bras!

NOURABAD et LE CHOEUR (*hommes*)

Voyez, ils blasphèment!

NADIR

Dans l'espace immense
Brille un jour plus pur.
Notre âme s'élance
Au sein de l'azur.

Alas! What became of Léïla?
Alas! Alas! Léïla!

CHORUS

Everything is ready for the sacrifice!
Let the dark forest
Ring with our shouts!
Brahma! Brahma!
Fiery liquor...

NOURABAD

Dark gods,
Zurga delivers them to our angered arms!

CHORUS

Dark gods,
Zurga delivers them to our angered arms!

NADIR

Ah! Léïla!

LÉÏLA (*rushing into Nadir's arms*)
Nadir, I have come to die by your side!

NADIR

Come!

LÉÏLA and NADIR

Ah! I shall die happy by your side!
O sacred light,
O divine embrace,
O sacred light,
My fearless heart
Defies their anger
And laughs at Death.
A God sets us free
And brings us back to life.
Yes, I shall follow you,
I serenely await
Death in your arms!

NOURABAD and CHORUS (*men*)

Do you hear, they are blaspheming!

NADIR

In the boundless space
A purer day is shining.
Our souls soar up
Into the azure skies.

Mes mains ont allumé le terrible incendie
Qui menace leurs jours et vous sauve la vie,
Car je brise vos fers.

NADIR

Dieu!

*(Zurga montre le collier et brise leurs chaînes.
Nourabad, qui a tout entendu, lève les bras au ciel
et court prévenir les Indiens.)*

ZURGA

Léïla, souviens-toi, Tu m'as sauvé jadis!

LÉÏLA

Ô ciel!

ZURGA

Soyez sauvés par moi!

LÉÏLA et NADIR

Dieu!

ZURGA

Par ce passage resté libre, fuyez, fuyez!

NADIR

Et toi, Zurga ?

ZURGA

Dieu seul sait l'avenir, partez, partez!

TOUS

Adieu!

*(Nadir et Léïla sortent. Au même instant, les
femmes indiennes rentrent du côté opposé et
s'enfuient, emportant leurs enfants dans leurs bras
et suivies par Nourabad et les Indiens effrayés.)*

LÉÏLA et NADIR

Plus de crainte, ô douce étreinte
Le bonheur nous attend là-bas!
Sainte ivresse, plus de tristesse!
Oui, le ciel guidera nos pas!
Ah! viens! Ah! viens!
Le bonheur nous attend là-bas!

ZURGA

Ma tâche est achevée!
J'ai tenu mon serment!
Il vit! Elle est sauvée!
Rêves d'amour! Adieu!

(Léïla et Nadir disparaissent. Zurga retombe.)

My hands have lit this terrible fire
which threatens their lives and saves yours,
thus do I break your chains.

NADIR

God!

*(Zurga shows them the necklace and breaks their
bonds. Nourabad, who has heard all, raises his arms
to heaven and rushes off to warn the Indians.)*

ZURGA

Léïla, remember, you saved me once!

LÉÏLA

O heaven!

ZURGA

Now be saved by me!

LÉÏLA and NADIR

God!

ZURGA

That path is still clear, go away, go away!

NADIR

What about you, Zurga?

ZURGA

God alone can see the future, go, go!

ALL

Farewell!

*(Nadir and Léïla run off. At the same moment, Indian
women enter from the opposite side and run away,
carrying their children, followed by Nourabad and
the terrified Indian men.)*

LÉÏLA and NADIR

We fear no longer, o sweet embrace!
Yonder happiness awaits us!
Holy ecstasy, devoid of sadness!
Heaven itself will guide our steps!
Ah! come, ah! come,
for happiness awaits us yonder!

ZURGA

My task is finished!
I have kept my vow!
He lives! She is safe!
Dreams of love! Farewell!

(Léïla and Nadir disappear. Zurga falls down dead.)